Índice

A modo de prólogo..... 9

Introducción general..... 13

1. En la frontera..... 13
2. La importancia de la traducción..... 19
3. El siglo XV: traducción y reflexión traductora al final de la Edad Media..... 22
4. Prólogo: intento de definición y recorrido histórico hasta el siglo XV..... 33
5. Los prólogos a las traducciones del siglo XV..... 42
6. Reflexiones finales sobre la importancia de los prólogos..... 51
7. Criterios de edición..... 51

Prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo XV..... 55

Primera Parte. Autores de la Antigüedad clásica y tardía (hasta Boecio)..... 57

a. Autores griegos..... 57

i. Anónimo, *Ilíada* (versión latina de Pier Candido Decembrio)..... 59
ii. Pero Díaz de Toledo, *Axíoco* y *Fedrón*, de Platón..... 69
iii. Carlos de Aragón, príncipe de Viana, y ¿Nuño de Guzmán?, *Éticas*, de Aristóteles..... 85
iv. Alfonso de Palencia, *Vidas*, de Plutarco; *Guerra judaica*, de Flavio Josefo..... 101
v. Anónimo, *Basilio de la reformaçión de la ánima*..... 117
vi. Anónimo, *Homilía de san Basilio*, de Bessarión..... 123

vii. Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, *De las crónicas o tienpos*, de Eusebio; *Comento o exposición De las crónicas o tienpos de Eusebio*..... 129

b. Autores latinos..... 179

i. Diego López de Toledo, *Comentarios de Cayo Julio Çésar*.... 181
ii. Anónimo, *Libro de Tullio de Paradoxis*..... 189
iii. Alfonso de Cartagena, *Libro de Tulio de senetute; Libro de Tulio de los ofiçios; La Rethórica*, de Cicerón..... 199
iv. Vasco Ramírez de Guzmán, *Cathelinario e Jugurtino*, de Salustio..... 233
v. Enrique de Villena, *Eneida*, de Virgilio..... 241
vi. Juan del Encina, *Bucólicas*, de Virgilio..... 271
vii. Juan Rodríguez del Padrón, *Epístolas*, de Ovidio..... 287
viii. Alfonso de Cartagena, *Libro de la clemençia; Libro de la providençia divinal; Libro de la vida bienaventurada*, de Séneca..... 297
ix. Nuño de Guzmán, *Contra ira e saña*, de Séneca..... 327
x. Pero Díaz de Toledo, *Proverbios de Séneca*..... 335
xi. Juan de Mena, *Sumas de la Ilíada de Omero*..... 345
xii. Alfonso de San Cristóbal, *Libro de Vegecio de la cavallería*; Diego Guillén de Ávila, *Los cuatro libros de los enxemplos, consejos e avisos de la guerra*, de Sexto Julio Frontino..... 369
xiii. Anónimo, *Libro de la Consolación natural de Boecio Romano*..... 385

Segunda parte. Autores medievales (hasta Dante)..... 395

i. Gonzalo de Ocaña, *Diálogo* y *Omelías*, de san Gregorio; Pero López de Ayala, *Morales* y *Flores de los Morales de Job*, de san Gregorio..... 397
ii. Fray Bernal Boyl, *Abbat Isach*..... 421
iii. Martín de Ávila, *Libro de Alexandre*..... 433
iv. Pedro de Chinchilla, *Libro de la Historia Troyana*..... 441
v. Anónimo, *Arte de bien morir*..... 453
vi. Vasco Ramírez de Guzmán, *De consideratione*, de san Bernardo..... 463
vii. Anónimo, *Comedia del Dante Alleghieri de Florençia*..... 469

Tercera parte. Autores renacentistas..... 481

i. Juan de Lucena, *De vita felici*, imitación y traducción del *De humanae uitae felicitate*, de Bartolomeo Facio..... 483
ii. Hernando de Talavera, *Invectivas*, de Petrarca; Francisco de Madrid, *De los remedios contra próspera y adversa fortuna*, de Petrarca..... 491
iii. Martín de Ávila, *Genealogía de los dioses de los gentiles*, de Boccaccio..... 503
iv. Juan Alonso de Zamora, *Casos de prínçipes*, de Boccaccio.... 515
v. Martín de Ávila, *De infelicitate principum*, de Poggio Bracciolini..... 523
vi. Anónimo, *Sobre las devisas e armas*, de Bártolo de Sassoferrato..... 531
vii. Anónimo, *Memorial de virtudes*, de Alfonso de Cartagena; Juan de Villafuerte, *Genealogía de los reyes de España (Anacephaleosis)*, de Alfonso de Cartagena..... 537
viii. Anónimo, *Spejo de la vida humana*, de Rodrigo Sánchez de Arévalo..... 551
ix. Autotraducciones I: Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, *Breviloquio de amor e amiçiçia*; Alfonso de Palencia, *Batalla campal de los perros contra los lobos*; *Tratado de la perfeçión del triunfo militar*; y *Universal vocabulario en latín y en romance*..... 573
x. Autotraducciones II: Elio Antonio de Nebrija, *Introduciones latinas contrapuesto el romance al latín*; y *Vocabulario Español-Latino*..... 597
xi. Martín Martínez de Ampiés, *Viaje de la Tierra Santa*, de Bernardo de Breindenbach..... 617
xii. Mosén Pedro de la Panda, *Cavallería*, de Leonardo Bruni... 629
xiii. Anónimo, *Enseñamiento de los religiosos*, de Gulielmus Peraldus..... 637

Bibliografía..... 643